

**CONVENI DE COL·LABORACIÓ
ENTRE LA UNIVERSITAT D'ESTUDIS ESTRANGERS DE TÒQUIO
I L'INSTITUT RAMON LLULL**

REUNITS

D'una banda, Prof. Hirotaka TATEISHI, rector de la Universitat d'Estudis Estrangers de Tòquio

I de l'altra, el Sr. Vicenç Villatoro i Lamolla, director de l'Institut Ramon Llull

ACTUEN

El primer, en nom i representació de la Universitat d'Estudis Estrangers de Tòquio, d'acord amb el que estableix l'article 112 dels seus Estatuts i el Decret de la Llei Nacional de Cooperació Universitària.

El segon, en nom i representació de l'Institut Ramon Llull, en virtut del nomenament efectuat pel Consell de direcció de l'Institut Ramon Llull en la reunió de 31 de gener de 2011 i de les facultats conferides per l'article 13.2.g) dels seus Estatuts.

EXPOSEN

I. La Universitat d'Estudis Estrangers de Tòquio (en endavant, la Universitat) és una institució que té com a missió l'ensenyament i la recerca, tant en l'àmbit teòric com pràctic, sobre les llengües del món i les cultures en què s'arrelen, per proporcionar el bagatge cultural necessari per participar en activitats internacionals i per aprofundir en el coneixement de les regions d'arreu del món a través de l'estudi de les seves llengües.

II. L'Institut Ramon Llull (en endavant, l'Institut) és una entitat de dret públic dotada de personalitat jurídica pròpia i sense ànim de lucre que té com a finalitat la projecció exterior de la llengua catalana i de la cultura que s'hi expressa en totes les seves modalitats, matèries i mitjans d'expressió, així com la seva difusió i l'ensenyament fora del domini lingüístic tenint en compte totes les seves modalitats i variants. Per tal d'acomplir aquesta finalitat, l'Institut s'ocupa de promoure l'ensenyament del català i de la cultura que s'hi expressa a les universitats i altres centres d'estudis superiors, d'afavorir-ne els estudis i la investigació arreu del món, així com d'organitzar les proves per a l'obtenció dels Certificats de coneixements de llengua catalana.

III. Ambdues parts, en el marc de les relacions institucionals que desitgen mantenir, volen unir esforços per contribuir a l'impuls i al desenvolupament dels estudis catalans a la Universitat.



I amb la finalitat d'establir els termes de la col·laboració, ambdues parts, acceptant les normes de competència i procediment que els corresponen, es reconeixen la capacitat legal necessària per subscriure aquest conveni d'acord amb els següents

PACTES

Primer. Objecte del conveni

Aquest conveni té per objecte la col·laboració entre les dues institucions per a introduir els estudis catalans a la Universitat i per a la realització d'activitats acadèmiques i de recerca (organització de seminaris, conferències, jornades, simposis, etc.) que contribueixin a la seva promoció i difusió.

Segon. Docència i reconeixement acadèmic

La Universitat es compromet a introduir els estudis de llengua, cultura, societat i història catalanes a la School of International and Area Studies i la School of Language and Culture Studies a partir del curs acadèmic 2014-2015. Així mateix, es compromet a incloure'ls als catàlegs corresponents de cursos de grau i de postgrau, a garantir que generin els crèdits ordinaris que els corresponguin igual que altres cursos de durada i nivell equivalents i que constin als expedients acadèmics lliurats per la Universitat.

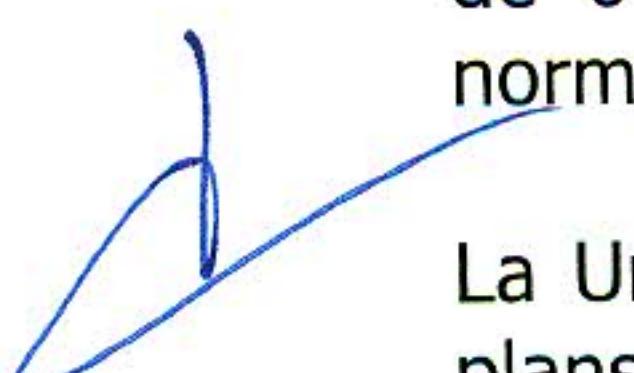
Concretament, la Universitat es compromet a oferir cada curs acadèmic les assignatures següents:

CA. Nivell inicial – 2h/setmana, 15 setmanes, 2 semestres (60 h)

Introducció als Estudis Catalans – 2h/setmana, 15 setmanes, 2 semestres (60 h)

Tercer. Professorat

El/la professor/a serà seleccionat de comú acord entre ambdues institucions i haurà de complir els requisits acadèmics necessaris que s'estipulin. La Universitat es compromet a contractar-lo com a "Hijokin" (professor contractat) amb dos contractes d'una durada de 6 mesos cadascun i una dedicació de 60 hores per semestre, d'acord amb la normativa vigent.

La Universitat designarà un responsable acadèmic que s'encarregarà de coordinar els plans d'estudis, de supervisar la tasca docent del/de la professor/a i de participar en la selecció dels candidats, i actuarà com a representant de la Universitat a la Comissió de seguiment d'aquest conveni, d'acord amb el que s'estableix al pacte Onzè.

Quart. Memòria anual

La Universitat, per mitjà del/de la professor/a, es compromet a lliurar a l'Institut cada curs acadèmic una memòria, en el termini establert i d'acord amb el model facilitat per l'Institut, on farà constar les dades referents a la docència impartida, les activitats organitzades i altres informacions d'interès que s'hi sol·licitin. La memòria anual d'activitats docents haurà de ser valorada i validada pel/per la responsable acadèmic/a designat/ada per la Universitat.

Cinquè. Fons bibliogràfics i recursos docents

La Universitat es farà càrrec que els fons bibliogràfics sobre llengua, literatura i cultura catalanes enviats per l’Institut siguin catalogats i accessibles per part d’estudiants, professors i investigadors. Així mateix, l’Institut facilitarà informació i accés a recursos lingüístics i didàctics al professorat principalment per mitjà de la plataforma virtual *xarxallull.cat*.

Sisè. Formació i assessorament del professorat

L’Institut prestarà assessorament didàctic al professorat i s’ocuparà de la seva formació continuada per contribuir a l’actualització de l’activitat docent. Així mateix, oferirà anualment al professorat de participar en els programes de formació organitzats per l’Institut, especialment a les *Jornades internacionals per a professors de català de l’exterior*.

Setè. Activitats acadèmiques i culturals

L’Institut oferirà anualment a la Universitat la possibilitat d’acollir-se a una línia d’ajuts per a la realització d’activitats acadèmiques i culturals de promoció de la llengua i la cultura catalanes (esdeveniments culturals, conferències, visites, exposicions, etc.).

Vuitè. Certificació dels coneixements

L’Institut oferirà anualment a la Universitat que pugui ser centre d’examen per a l’obtenció dels *Certificats de coneixements de llengua catalana*. En aquest cas, la Universitat col·laborarà en la difusió i l’organització d’aquestes proves i aportarà sense cost per a l’Institut Ramon Llull els locals i altres mitjans necessaris per a la seva administració.

Novè. Formació lingüística per als estudiants d’intercanvi

L’Institut oferirà anualment a la Universitat la possibilitat d’organitzar cursos intensius de nivell inicial de llengua catalana adreçats als estudiants de programes d’intercanvi amb destinació a universitats de parla catalana. La Universitat es compromet a fer arribar aquesta informació a tots aquests estudiants i a vehicular-la a través del departament o de l’oficina corresponent.

Desè. Aportacions

Anualment, l’Institut i la Universitat estableiran, en funció de les seves disponibilitats pressupostàries, les aportacions que corresponguin per al manteniment dels estudis catalans. L’aportació de l’Institut Ramon Llull es publicarà anualment al Diari Oficial de la Generalitat de Catalunya mitjançant una resolució.

La Universitat facilitarà al professor un espai de treball i l’accés a la biblioteca. Així mateix, la Universitat es compromet a lliurar a l’Institut a la fi de cada curs acadèmic un balanç d’activitat i un informe econòmic.

Onzè. Comissió de seguiment

Es constitueix una Comissió de seguiment formada almenys pel/per la responsable acadèmic/a designat/da per la Universitat i el/la director/a de l'Àrea de Llengua i Universitats de l'Institut per donar impuls als compromisos adoptats en aquest conveni, procurar-ne la seva aplicació i, en general, per intercanviar informació per al millor compliment dels seus objectius.

Cadascuna de les parts es compromet a comunicar a l'altra les variacions respecte als compromisos assumits en aquest conveni.

Dotzè. Vigència del conveni

Aquest conveni entrarà en vigor a partir del curs acadèmic 2014, i tindrà una durada de quatre cursos acadèmics, fins al final del curs 2017, llevat que alguna de les parts signants manifesti a l'altra la seva voluntat de no renovar-lo mitjançant carta certificada amb justificant de recepció amb una antelació mínima de tres mesos a la data de finalització de cada curs acadèmic.

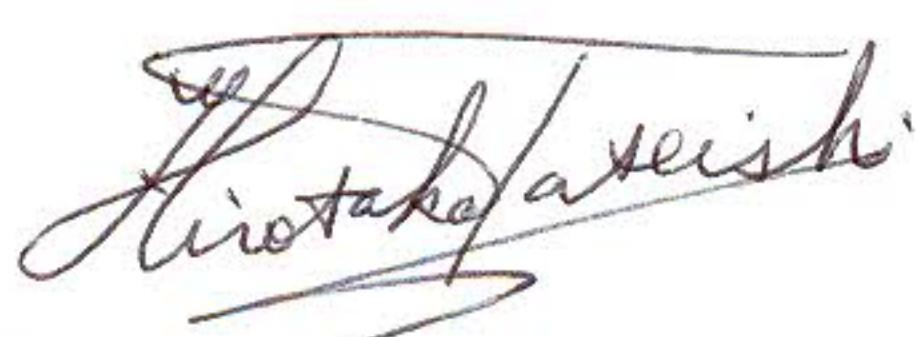
Tretzè. Naturalesa del conveni

Aquest conveni de col·laboració té naturalesa administrativa i es regeix en la seva interpretació i execució per l'ordenament juridicoadministratiu.

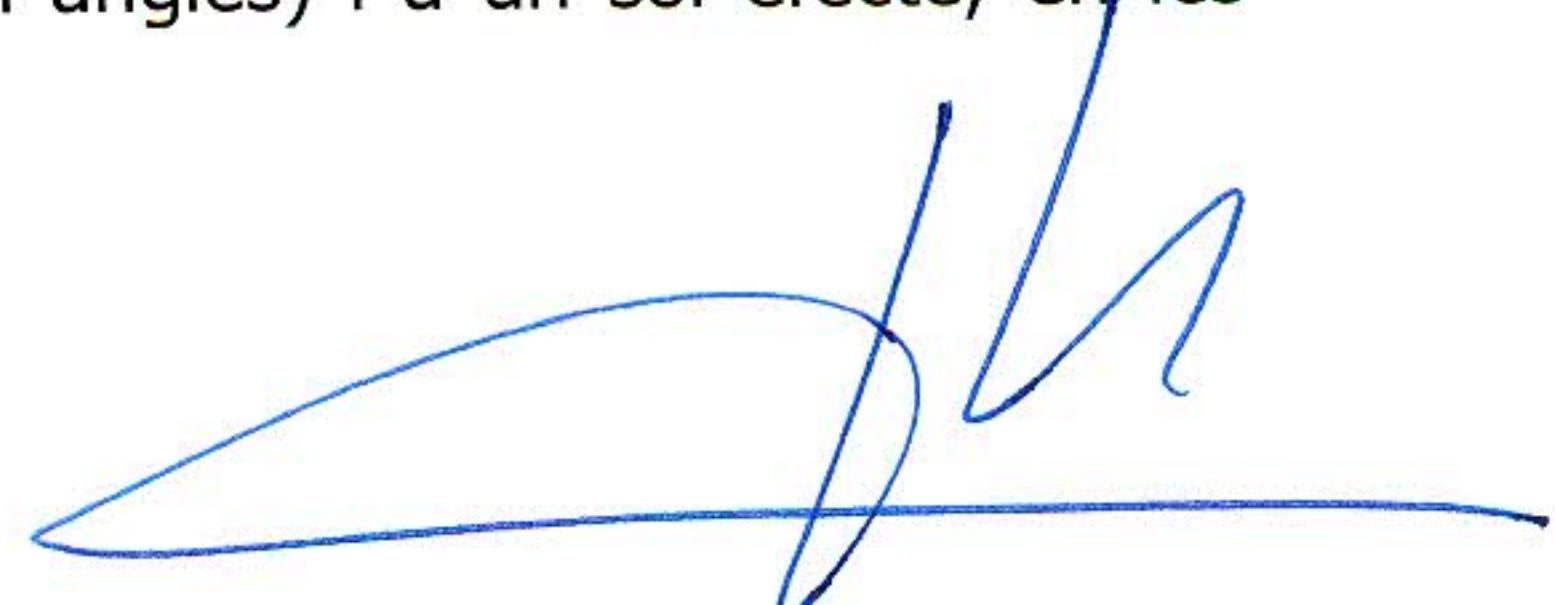
Catorzè. Llengües del conveni

Aquest conveni es redacta en les llengües catalana i anglesa amb idèntica validesa.

I, en prova de conformitat i acceptació, ambdues parts signen aquest conveni en quatre exemplars (dos exemplars en català i dos en anglès) i a un sol efecte, en les seus respectives i en data **30 SET 2013**



El rector
de la Universitat d'Estudis Estrangers de Tòquio
Hirotaka TATEISHI



El director
de l'Institut Ramon Llull
Vicenç Villatoro i Lamolla

**COLLABORATION AGREEMENT
BETWEEN THE TOKYO UNIVERSITY OF FOREIGN STUDIES AND THE
INSTITUT RAMON LLULL**

BEING MET

For one part, Prof. Hirotaka TATEISHI, president of the Tokyo University of Foreign Studies

And for the other, Mr. Vicenç Villatoro i Lamolla, director of the Institut Ramon Llull

ACTING

The former, on behalf and representing the Tokyo University of Foreign Studies, in accordance with that established in Article 112 of its Statutes and by Decree the National University Corporation Act.

The latter, on behalf and in representation of the Institut Ramon Llull, by virtue of the appointment made by the Board of management of the Institut Ramon Llull in the meeting of 31 January 2011 and of the function bestowed on him by Article 13.2.g) of its Statutes.

AND WHO DECLARE

I. The Tokyo University of Foreign Studies (hereinafter, the University) is an institution with the aim to conduct research and instruction, both theoretical and practical, on the world's languages and the cultures rooted in them, to provide the cultural refinement necessary to engage in international activities, and to deepen the understanding of regions around the world through the study of their languages.

II. The Institut Ramon Llull (hereinafter, the Institut) is a state-run non-profitmaking institution with its own legal personality, whose purpose is to promote the Catalan language and culture abroad in all their forms, areas and means of expression, as well as to spread and teach the Catalan language and culture outside the Catalan language domain, taking into account all its forms and variants. In order to accomplish this purpose, the Institute strives to promote the teaching of Catalan and its cultural expression at universities and other centres of higher education, encouraging studies and research into this area around the world, as well as organising examinations to obtain *Certificates of knowledge of the Catalan language*.



III. Both parties, within the framework of the institutional relations in which they wish to engage, desire to combine their efforts to jointly further and develop Catalan studies at the University.

In order to establish the terms of their collaboration and by accepting the rules of competence and procedure that correspond to them, the parties mutually recognise sufficient legal power to sign this agreement, with the following

CLAUSES

First. Aim of the agreement

The purpose of this agreement is to establish collaboration between the two institutions to introduce Catalan studies at the University and to carry out academic and research activities (the organization of seminars, talks, colloquiums, symposiums, etc.) that contribute to promoting and disseminating them.

Second. Teaching and academic recognition

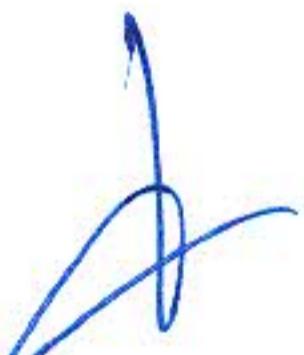
The University undertakes to introduce the studies of Catalan language and culture, society and history in the School of International and Area Studies and the School of Language and Culture Studies as from the 2014-2015 academic year. It also commits to include them in the catalogues corresponding to bachelor's and postgraduate studies, to guarantee that they carry the same number of ordinary credits as corresponds to courses of similar duration and level and that they appear in the academic bulletins and transcripts issued by the University.

Specifically, the University will offer every academic year the following courses:

CATALAN A. Beginner's class – 2h/week, 15 weeks, 2 semesters (60 h)
Introduction to Catalan Studies – 2h/week, 15 weeks, 2 semesters (60 h)

Third. Teaching staff

The lecturer will be chosen jointly agreed between the two institutions and must fulfil the academic requirements stipulated for such appointments. The University undertakes to employ the chosen candidate as a "Hijokin" (contracted instructor) with two contracts of 6 months duration each and a dedication of 60h hours per term in accordance with the applicable legislation.

The University shall designate a member of its academic staff to coordinate the study programmes, supervise the teaching work of the lecturer, take part in the candidates selection and shall act as a representative of the University at the Monitoring committee, according to clause Eleventh of this agreement.

Fourth. Annual report

The University undertakes to provide an annual report to the Institut every academic year, through the lecturer, within the stipulated time frame and according to the model provided by the Institut. This report shall include information about the teaching, activities organized and any other related matters that may be requested by the

Institut. The annual report on teaching activity must be approved by the head academic contact person.

Fifth. Bibliography and teaching resources

The University shall be responsible for cataloguing resources on Catalan language, literature and culture sent by the Institut and for ensuring that these are made available to students, teachers and researchers. The Institut will also provide them with information and access to linguistic and teaching resources, mainly by means of the virtual platform *xarxallull.cat*.

Sixth. Teaching guidance and training

The Institut will provide the teaching staff with teaching guidance and continuing training in order to carry out its educational activities and to keep them updated. The Institut will also offer the teaching staff to participate in the training programs organized by the Institut, specially the International Conference for Catalan Teachers.

Seventh. Academic and cultural activities

The Institut will offer annually the University the possibility to apply for a grant to organize academic or cultural activities in order to promote Catalan language and culture in the University (cultural events, conferences, visits, exhibitions, etc.).

Eighth. Certification of knowledge

The Institut will annually offer the University the opportunity to be an examination centre for students sitting exams for the *Certificats de coneixements de llengua catalana* (Certificates of knowledge of Catalan language). In such a case, the University will collaborate in disseminating and organizing these examinations and will provide, without cost to the Institut, the premises and other resources needed to administer the examinations.

Ninth. Language training for exchange students

The Institut commits to offer the University the possibility of organizing beginner's level courses in the Catalan language each year which are addressed to students of international exchange programmes who will be attending Catalan-speaking universities. The University undertakes to make this information available to all these students and to transmit it through the department or corresponding office.

Tenth. Finance

Each year, the Institute and the University shall establish, within their available budgets, the contributions required to maintain the Catalan studies programme. The contribution of the Institute Ramon Llull will be published yearly in the Official Gazette of the Government of Catalonia (*Diari Oficial de la Generalitat de Catalunya*) by means of a resolution.

The University shall provide the lecturer with office space and the use of library and undertakes to deliver to the Institut at the end of each academic year an annual report and a financial statement.

Eleventh. Monitoring committee

A Monitoring committee shall be formed, including at least the member of the academic staff designated by the University and the Head of the Language and Universities Department of the Institut. The Monitoring committee will ensure that the commitments made in this agreement are met, that it is implemented, and that, in general, information is shared in order to further the pursuit of its aims.

Each of the parties undertakes to communicate to the other any variations carried out with respect to the commitments made in this agreement.

Twelfth. Term of this agreement

This agreement shall enter into effect as from the academic year 2014 and shall initially be valid for a period of four academic years, until the end of 2017. Either party may terminate the agreement with effect from the end of one academic year, by providing written notification to the other by registered mail with acknowledgement of receipt at least three months before the start of the subsequent academic year.

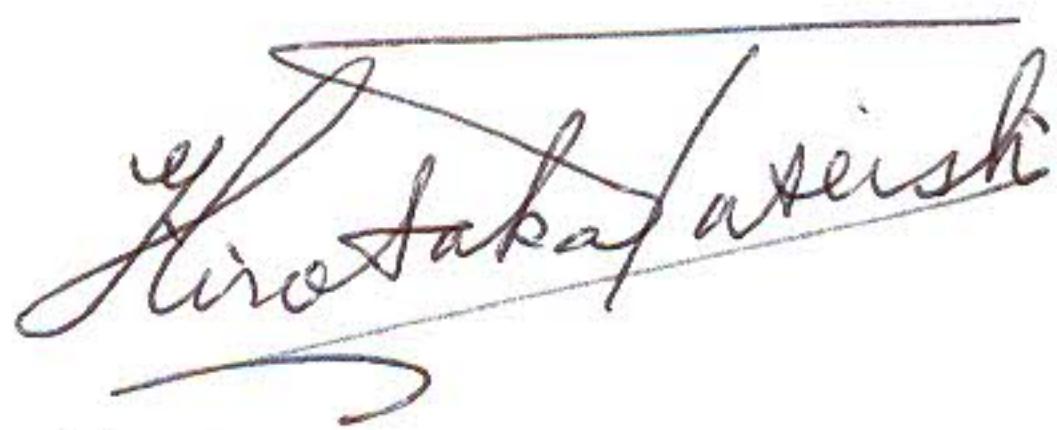
Thirteenth. Nature of this agreement

This collaboration agreement is administrative in nature, and its interpretation and implementation shall be governed by juridical-administrative law.

Fourteenth. Languages of this agreement

This agreement is drawn up in Catalan and English, which enjoy equal validity.

In evidence of their acceptance whereof, both parties sign this agreement in quadruplicate (two copies in Catalan and two in English) to a single effect in the place of their respective headquarters, on SEP 30 2013



President
of the Tokyo University of Foreign Studies
Prof. Hirotaka TATEISHI



Director
of the Institut Ramon Llull
Mr. Vicenç Villatoro i Lamolla